Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 20:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz JAHWE jest ze mną jak groźny bohater, dlatego moi prześladowcy potkną się i nie zwyciężą.\* \*\* Bardzo się zawstydzą, że im się nie powiodło, w wiecznej hańbie, niezapomnianej.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ale JAHWE jest ze mną jak groźny bohater, dlatego moi prześladowcy potkną się i nie zwyciężą. Okryje ich wstyd, że im się nie powiodło, pogrążą się w wiecznej hańbie, w niezapomnianym wstydzie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale JAHWE jest ze mną jak straszliwy mocarz. Dlatego moi prześladowcy upadną i nie przemogą *mnie*. Będą bardzo zawstydzeni, że im się nie powiodło. Ich wieczna hańba nie będzie zapomniana. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aleć Pan jest ze mną, jako mocarz straszny; przetoż ci, którzy mię prześladują, upadną, a nie przemogą; bardzo będą pohańbieni, że sobie niemądrze poczęli, hańba ich wieczna nie będzie zapamiętana. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale JAHWE jest ze mną, jako walecznik mocny. Przeto którzy mię przeszladują, upadną i osłabieją, zawstydzą się barzo, że nie zrozumieli sromoty wiecznej, która nigdy zgładzona nie będzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale Pan jest przy mnie jako potężny mocarz; dlatego moi prześladowcy ustaną i nie zwyciężą. Będą bardzo zawstydzeni swoją porażką, okryci wieczną i niezapomnianą hańbą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale Pan jest ze mną jak groźny bohater; dlatego moi prześladowcy padną i nie będą górą. Będą bardzo zawstydzeni, że im się nie powiodło, w wiecznej hańbie, niezapomnianej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jednak JAHWE jest ze mną jak groźny bohater! Dlatego moi prześladowcy potkną się – nic nie zdziałają. Będą bardzo zawstydzeni – bo im się nie uda. Wieczna zniewaga, której się nie zapomina. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ale JAHWE jest ze mną jak potężny mocarz. Dlatego moi prześladowcy upadną, nie pokonają mnie, bardzo się zawstydzą, że im się nie powiodło. Doświadczą wiecznego poniżenia, którego się nie zapomina. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lecz Jahwe jest przy mnie jak mocarz potężny, więc prześladowcy moi upadną i [nic] nie osiągną. Zawstydzą się bardzo, bo nic nie wskórali. Wieczysta [ich] hańba nie pójdzie w niepamięć. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Господь з ним як сильний борець. Через це вони переслідували і не змогли пізнати. Вони дуже завстидалися, бо не пізнали їхнього безчестя, які на віки не забудуться. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale WIEKUISTY jest ze mną, jako groźny bohater; dlatego moi prześladowcy padną, bowiem nie podołają; zostaną wielce pohańbieni, bo im się nie powiedzie ku ich wiecznej, niezapomnianej hańbie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz JAHWE był ze mną jak straszliwy mocarz. Dlatego moi prześladowcy się potkną i nie przemogą. Zostaną okryci wielkim wstydem, gdyż się im nie powiedzie. Ich upokorzenie, trwające po czas niezmierzony, nigdy nie pójdzie w niepamięć. |

1. 1) moi (...) nie zwyciężą : wg G: dlatego (mnie) prześladowali i nie mogli zrozumieć, διὰ τοῦτο ἐδίωξαν καὶ νοῆσαι οὐκ ἠδύναντο. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>300 1:8</x>; <x>300 15:20</x>; <x>300 17:18</x> [↑](#footnote-ref-3)